

Богова Майя Григорьевна

Минский государственный лингвистический университет

e-mail: bomaya@gmail.com

Жерносек Евгения Владимировна

Минский государственный лингвистический университет

e-mail: zhernosek2001@gmail.com

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМАМИ

Аннотация. Анализ английских фразеологических единиц с анималистическим компонентом – зоонимами – позволяет классифицировать их по семантикой структуре, показать коннотации и метафорическое переосмысление, частотные подходы к поиску адекватного перевода. Целостное значение фразеологизма достигается путем переосмысления семантического значения компонентной основы.

Ключевые слова: фразеологизмы, зоонимы, семантическая структура, коннотативный компонент, оценочность.

Maya Bogova

Minsk State Linguistic University

e-mail: bomaya@gmail.com

Evgenia Zhernosek

Minsk State Linguistic University

e-mail: zhernosek2001@gmail.com

THE SEMANTIC STRUCTURE OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ZOONYMS

Abstract. Analyzing English phraseological units with the animalistic component – zoonyms – we can classify them according to their semantic structure, show connotations and accomplish metaphorical comprehension, find out approaches to their adequate translation. The holistic meaning of a phraseological unit is achieved by rethinking the semantic meaning of the basis of their components.

Keywords: phraseological units, zoonyms, semantic structure, connotative, positive and negative meaning.

Обыденное сознание каждого языкового коллектива и культуры имеет отличающуюся языковую картину мира, которая создается лексическими единицами. Фразеологические единицы образуют фразеологическую картину мира, изучение которой позволяет узнать мировидение и миропонимание различных лингвокультурных сообществ.

Фразеологический фонд языков представляет собой своего рода совокупность знаний о мире со своими характерными признаками: универсальностью, антропоцентризмом, экспрессивностью и национально-культурной маркированностью. Не существует языков, не имеющих фразеологизмов, они являются языковой универсалией.

Характерными признаками фразеологических единиц (ФЕ) выступают воспроизводимость в готовом виде, устойчивость состава и структуры, целостность значения, раздельная оформленность, фиксированность лексикограмматического состава, устойчивость употребления, «апробированность временем», двух- или более компонентность, наличие в составе не менее одного важного, значительного слова. Уникальной и крайне интересной с лингвистической точки зрения чертой является семантическая осложненность фразем, наличие эмотивных, экспрессивно-оценочных и образных компонентов, а также невозможность образования современного сочетания слов по порождающей структурно-семантической модели.

Материалом исследования послужили 215 английских ФЕ, отобранных из словарей и интернет-источников, в состав которых входят зоонимы (60 компонентов-зоонимов). Зооним (от греч. ζῷου – ‘животное’ и ὄνομα – ‘имя, название’) – относительно молодой термин, появившийся в лингвистике в 60-е гг. XX века. Он обозначает класс имен собственных, присваиваемых животным. Это малоизученный пласт ономастики, что объясняется редкой фиксацией зоонимов в официальных документах. В нашей выборке английских фразеологизмов зоонимы имеют переносное значение и чаще всего отражают характерные черты или поведение человека.

Отталкиваясь от классификации, предложенной А.Г. Назаряном [1], отобранные ФЕ с наименованиями животных, можно представить наглядно в таблице:

Таблица. – Фразеологизмы с зоонимами

Категория	Зоонимы	Кол-во	Примеры
1	2	3	4
Животные	dog, cat, horse, bull, pony, bat, ox, pig, goat, lamb, hare, wolf, rabbit, bear, cow, donkey, deer, monkey, camel, tiger, elephant, leopard, beaver, lion, fox, hog, possum, kangaroo	149–69%	<i>the dog days</i> ‘очень жаркие дни’; <i>to back the wrong horse</i> ‘менять кукушку на ястреба’; <i>play possum</i> ‘прикинуться непонимающим’; <i>ride the tiger</i> ‘шутить с огнём’; <i>donkey work</i> ‘ишачий труд’; <i>to cry wolf</i> ‘сеять панику’

Окончание таблицы

1	2	3	4
Птицы	bird, dodo, albatross, hawk, chicken, duck, goose, crow, pigeon, hen, cock, swan, turkey	25–12%	albatross round someone's neck 'тяжелая ноша'; <i>the chickens come home to roost</i> 'что посеешь, то и пожнешь'; <i>wouldn't say boo to a goose</i> 'и мухи не обидит'; <i>to eat crow</i> 'быть вынужденным признать, что ты не прав'; <i>swan song</i> 'лебединая песнь'
Рыбы	fish, herring, sprat, whale, goldfish, shark	15–7%	<i>mute as a fish</i> 'нем как рыба'; <i>a red herring</i> 'отвлекающий маневр'; <i>loan shark</i> 'акулий заём'; <i>have a whale of a time</i> 'повеселиться от души'; <i>live in a goldfish bowl</i> 'быть постоянно на людях'
Насекомые	bee, hornet, flea, grasshopper, ant, fly, butterfly, worm	15–7%	<i>flea in one's ear</i> 'резкое замечание'; <i>a fly in the ointment</i> 'ложка дёгтя в бочке мёда'
Грызуны	mouse, rat	5–2%	<i>to smell a rat</i> 'заподозрить неладное'; <i>poor as a church mouse</i> 'бедный как церковная мышь'
Пресмы-кающиеся	crocodile, viper, snake	4–2%	<i>shed crocodile tears</i> 'лить крокодиловы слезы'; <i>a snake in the grass</i> 'змея подколотная'; <i>a nest of vipers</i> 'гадюшник'
Части тела животных и птиц	horn	2–1%	<i>lock horns with sb</i> 'сцепиться, скрестить шпаги'; <i>on the horns of a dilemma</i> 'между двух огней'

Наиболее многочисленная группа фразеологизмов с зоонимами, относящимися к категории «Животные». Здесь упоминаются те из них, с кем человек встречается чаще всего, например: *dog* 'собака' (24), *cat* 'кот' (22), *horse* 'лошадь' (17). На втором месте по численности оказались фразеологизмы, представляющие категорию «Птицы», напр.: *bird* 'птица', *dodo* 'додо или Маврикийский дронг, нелетающая птица семейства дронгов', *albatross* 'альбатрос', а самые малочисленные – фразеологизмы с названиями частей тела животных.

Анализ семантической структуры фразем показывает, что все они содержат эмоциональные или оценочные оттенки значения и отображают культурные традиции общества – коннотации. Коннотация – это совокупность информации,

выражающей отношение человека к тому, что его окружает. «Коннотация – семантическая сущность, узואально илиokkaзионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [2, с. 5]. Соответственно, можно сделать вывод, что это отношение основано на реальных знаниях о мире, на том, как человек воспринимает действительность с помощью чувств. И. В. Арнольд рассматривает коннотацию как «стилистическое значение фразеологических единиц» [3, с. 153]. В семантике ФЕ не денотативное значение, а коннотативный компонент является ведущим.

Целостное значение фразеологизма достигается путем переосмысления семантического значения компонентной основы. Основной тип переосмысления – метафоризация. Выражение предметов нашей действительности с помощью метафор основано на ассоциативных связях, которые возникают как результат мышления. Этот процесс привлекает фоновые знания человека. Поэтому слова и образы, помимо их прямого значения, наделяются дополнительной информацией, например, психологической, этнокультурной. Устойчивые выражения с компонентами-зоонимами относятся к метафорическим фразеологизмам, основанным на «различных видах сходства, реальных или воображаемых» [4, с. 244].

«Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, т. е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека» [4, с. 178]. А.В. Кунин указывает, что большая часть ФЕ имеет антропоцентрический характер, т. е. относятся напрямую к человеку, либо связана с ним, носит оценочный характер, классифицируя отрицательные и положительные оценки, как и отсутствие оценки. Эмоции – важная форма отражения действительности, они играют значимую роль в изучении фразеологизмов с компонентами-зоонимами.

Оценка имеет определенную градацию: существуют фразеологические единицы с положительной, отрицательной и нейтральной окраской. Приведем примеры компонентов-зоонимов с:

1) положительной оценкой (24 ФЕ), напр.: *strong as a horse* ‘здоров как бык’; *the cat’s pajamas* ‘первый сорт’; *to have a memory like an elephant* ‘помнить все’; *brave as a lion* ‘храбрый как лев’; *lucky dog* ‘везунчик’; *strong as a horse* ‘здоров как бык’;

2) отрицательной оценкой (113 ФЕ): *a dog’s life* ‘собачья жизнь, очень несчастливая жизнь’; *like a bull in a china shop* ‘как слон в посудной лавке, неуклюже, неповоротливо’; *bullhead* ‘тупица’, *the black sheep* ‘паршивая овца’; *a leopard cannot change its spots* ‘горбатого могила исправит’;

3) нейтральной оценкой (74 ФЕ): *to sleep like a dog* ‘спать как сунок, крепко спать’; *to have kittens* ‘не находить себе место’; *wet like a drowned rat* ‘насквозь

промокший'; *to watch like a hawk* 'следить орлиным взором, пристально наблюдать'; *bull session* 'разговоры в мужской компании'.

Таким образом, среди отобранных ФЕ с компонентами-зоонимами преобладают фразеологизмы, выражающие отрицательную оценку. Это является очередным подтверждением того, что реакция людей на отрицательные явления более острая, а также в стрессовых ситуациях, которые характеризуются негативно и возникают неожиданно, человек стремится использовать готовые речевые формы и устойчивые словосочетания.

Некоторые английские идиомы с названиями животных идентичны русским; другие имеют смысловые эквиваленты, но отличаются по структуре, при переводе их компонент-зооним исчезает; третьи – оказываются непрозрачными для носителей русской лингвокультуры. Но есть и такие, перевод которых требует особого мастерства и чувство языка.

Среди ФЕ А. Н. Баранов выделяет полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологизмы. Полная эквивалентность предполагает «идентичность значения, внутренней формы, а также синтаксической и лексической структуры» [5, с. 205]. Из 215 отобранных фразем 34 оказались полными эквивалентами. Примерами идентичных идиом-зоонимов могут служить выражения:

- *a paper tiger* 'бумажный тигр', т. е. сильный на вид, но неопасный противник (буквальный перевод фразы Мао Цзедуна *zhilao hu* (джи – бумага, *laohu* – тигр);
- *be as tired as a dog* 'устать как собака';
- *a dark horse* 'тёмная лошадка', т. е. малоизвестный кандидат;
- *swan song* 'лебединая песнь';
- *separate the sheep from the goats* 'отделить агнцев от козлиц', т. е. определить, кто в группе обладает более выдающимися способностями.

Эти фразеологизмы в обоих языках идентичны по значению, внутренней форме, синтаксической и лексической структурам, однако в силу сложности фразеологических образований такое совпадение встречается редко.

К ФЕ с частичной эквивалентностью относятся «фразеологизмы разных языков с близкими актуальными значениями и лексико-синтаксическими структурами» [5, с. 206]. В этом случае допускаются и модификации внутренней формы; 28 фразеологизмов из нашей выборки обладают частичной эквивалентностью, например:

- *the black sheep* 'паршивая овца' (другой лексический компонент);
- *to buy a pig in a poke* 'купить кота в мешке' (снова используются разные лексические компоненты при схожей синтаксической структуре);
- *to work like a dog* 'работать как вол/лошадь';
- *a snake in the grass* 'змея подколотная'.

Обратим внимание на различие в синтаксической структуре и выборе лексического компонента, однако значение легко определить, так как зооним остается тем же.

Фразеологические аналоги характеризуются «семантическим сходством при (почти) полном отсутствии формального сходства, т. е. сходства синтаксической структуры и компонентного состава» [30, с. 206]. Аналогов среди отобранных ФЕ с зоонимами оказалось больше всего – 127, например:

- *to get smb's goat* 'вывести из себя';
- *a bear with a sore head* 'зол как черт';
- *monkey business* 'валять дурака, ломать петрушку';
- *to quit cold turkey* 'уйти в завязку'.

К этим фраземам сложно подобрать эквивалент, т. к. внешнего сходства между соответствующими ФЕ в русском и английском языках нет, но значения совпадают, что позволяет отнести их к фразеологическим аналогам.

Под характеристики безэквивалентных, т. е. не имеющих эквивалентов в сопоставляемом языке, подпадают 26 фразеологических единиц. Примеры:

- *camel's nose* 'маленькая деталь, которая приведет к большой проблеме';
- *white elephant* 'обременительное или разорительное имущество';
- *to show / see the lions* 'показывать / осматривать достопримечательности';
- *dead as a dodo* 'уже не существующий, не популярный, не важный'.

При переводе данных ФЕ пришлось прибегнуть к описательному переводу, т. к. найти эквиваленты со схожей семантикой в русском языке проблематично.

Подчеркнем, что не все фразеологизмы с зоонимами имеют полные эквиваленты. Существует идиомы, значение которых очень трудно передать на русский язык, что обусловлено реалиями, в которых мы живем. Все мы сталкивались в нашей жизни, к примеру, с рыбами и, встретив идиому *a cold fish*, довольно легко провести параллель и определить значение. Однако мы лишены возможности наблюдать за типичным поведением, скажем, верблюдов, из-за чего фразеологизм *camel's nose* (дословно 'нос верблюда') становится непонятным.

Таким образом, анализ английских фразеологических единиц с компонентами-зоонимами показал значительное разнообразие их семантической структуры. Эти фразеологизмы имеют антропоцентрический характер. Самыми частотными упоминающимися во фраземах представителями животного мира являются *dog* 'собака', *cat* 'кот' и *horse* 'лошадь'. Важную роль во фразеологизмах-зоонимах играют коннотативные аспекты, они задают положительную или отрицательную оценочные характеристики. Количество фразеологизмов с отрицательной оценкой превалирует, что отражает психологическую установку человека остро реагировать на негативные события и создавать все новые многочисленные устойчивые выражения.

Сравнительный анализ английских фразеологизмов, содержащих зоонимы, с их русскими эквивалентами показал, что из всех переводческих подходов –

полные эквиваленты, частичные эквиваленты, безэквивалентные фразеологизмы и аналоги – чаще всего использовались аналоги.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – М. : Высш. шк., 1987. – 288 с.
2. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 141 с.
3. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов / И. В. Арнольд. – М. : Флинта, Наука, 2002. – 384 с.
4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1996. – 381 с.
5. Баранов, А. Н., Добровольский, Д. О. Основы фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский / М. : Флинта, 2013. – 307 с.